

## WOWA Persian (New), by Elham Izadi

### Text ZA — oh\_m\_television

speaker 21 (male, age 29)

collected in July 2020 by Elham Izadi in Hamedan

(HamBam — The Hamedan-Bamberg Corpus of Contemporary Spoken Persian)

### Utterances 0001–0050

0001	<i>man az unjâyi ke kolan miše</i>	As it can be
0002	<i>gof</i>	said
0003	<i>xeyli šeytân budam</i>	I was very naughty
0004	<i>ye borheyi mâ sanandaj zendegi mikardim</i>	For a while we lived in Sanandaj
0005	<i>ye ruz sare zohr bud</i>	One day it was noon
0006	<i>hame xâb</i>	Everyone was asleep
0007	<i>manam ke mašqule šeytanatâye xodam</i>	I was also involved in my own mischief
0008	<i>ye filme saxrenavardi dide budam</i>	I had seen a rock climbing movie
0009	<i>va moteʔasefâne jav gereft mano</i>	Unfortunately, I got carried away
0010	<i>az in miz televiziyonâye do tike dâstim</i>	We had of these two-piece TV table
0011	<i>ke ye tike pâyin bud</i>	One piece of it was down
0012	<i>vasateš xâli bud</i>	The middle of the table was empty
0013	<i>televiziyon bud</i>	There was a TV
0014	<i>va bâlâšam ke ye tike hâlâte dar vâqe kučiktar budo</i>	And on top of the table, which was actually a smaller piece
0015	<i>bâ do tâ pâyin inâ be ham az bâlâ be pâyin vasl bud</i>	These were connected by two bases from top to bottom
0016	<i>manam šuru kardam</i>	I also started
0017	<i>az in miz kešidam bâlâ</i>	climbing this table
0018	<i>bâlâ ke residam</i>	When I reached the top
0019	<i>hes kardam</i>	I felt
0020	<i>dâram miyoftam</i>	I was about to fall
0021	<i>paridam pâyin</i>	I jumped down
0022	<i>do tarafe in var unvare dar vâqe un do tâ pâyeyi ke tikeye bâlâʔo pâyino be ham vasl karde budo</i>	The sides of this side and that side, in fact, the two bases that connected the top and bottom pieces.
0023	<i>gereftam</i>	I took
0024	<i>ke miz nayofte</i>	that the table does not fall
0025	<i>vali xo čun vasat televiziyon bud</i>	But because the TV was in the middle
0026	<i>xâli bud</i>	It was empty
0027	<i>televiziyon bâ safhe oftâd ru šaste pâm</i>	The TV with the screen fell on my big toe
0028	<i>diğe hâlâ mâmân inâ umadano</i>	Now my mother and others came and
0029	<i>bâbâ umado</i>	My father came and
0030	<i>ino jamo jur kardan</i>	gather them
0031	<i>vasâyelo vardâštan</i>	They took the things
0032	<i>mizo vardâštan</i>	They took the table
0033	<i>televiziyono vardâštan</i>	They took the TV
0034	<i>vâsâyelo radif kardim</i>	We set everything and
0035	<i>televiziyono ke rošan kardim</i>	When we turned on the TV
0036	<i>gušeye bâlâš ke hamun juri ke oftâde bud ru šaste pâyin man</i>	The top corner that fell on my big toe
0037	<i>hâlâte dar vâqe tasvire safhe rixte bud</i>	In fact the TV screen was cluttered

	<i>beham</i>	
0038	<i>televiziyono dâdim barâye tamir</i>	We gave the TV to repair
0039	<i>lâmp tasvireš xob moškel xorde bud</i>	The TV picture lamp had a problem
0040	<i>un tamirkâr tanhâ kêri ke faqat tuneste bud</i>	The only thing that repairman could
0041	<i>bokone</i>	to do
0042	<i>yek meqdâri safheye dar vâqe un tasviro kaj bokone</i>	In fact he tilted the screen slightly
0043	<i>ke un qesmati ke hâlâte formate ranginkamoni peydâ karde bud</i>	That part looked like a rainbow
0044	<i>az safhe hazv beše</i>	is removed
0045	<i>bexâtere hamin safheye televiziyon kaj bud</i>	That's why the TV screen was tilted
0046	<i>va in televiziyon dige vaqti tu hâl bud</i>	And this TV when it was in the hall
0047	<i>barnâmeyi çizi nešun midâd</i>	When it was broadcasting a program or something
0048	<i>va yâ zirnevisi matlabi çizi zireš zirnevis mišod</i>	and or when a subtitle or something was subtitled
0049	<i>az šibe pâyin šuru mikard rube bâlâ</i>	It started up from the bottom slope
0050	<i>bad har kodum az in aqvâmo fâmilâ miyumadan</i>	Then each of our relatives who would come

#### Utterances 0051–0055

0051	<i>soʔâl mikardan</i>	they would ask
0052	<i>in televiziyone šomâ çerâ injuriye</i>	Why is your TV like this?
0053	<i>bâbâʔo mâmâno dâdâš hamzamân barmigšatan</i>	My father and mother and brother returned at the same time
0054	<i>ye negâh be man mikardan</i>	They looked at me
0055	<i>va man bâ yek xandeye xeyli zibâ va eftexârâmiz pâsoxe dustân ro midâdam</i>	And I answer them with a very beautiful and proud laugh